

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Orchard and foliar spraying on an almond farm

Fana ki he ngaahi fu'u 'akau (orchard spraying) mo e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.4, based on English version 1.0 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.4, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.0 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical orchard and foliar spraying work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to handle or spray chemicals, drive a farm vehicle, operate machinery or repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fana ki he ngaahi fu'u 'akau (orchard spraying) mo e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue mo e ngaahi kemikale (handle chemicals) pe fana kemikale, faka'uli ha me'alele 'a e faama, ngāue'aki ha mīsini pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Some shifts may be at night. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'E ala fai 'a e ngaahi sifi 'e ni'ihi 'i he taimi po'uli. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Orchard and foliar spraying. Orchard spraying means spraying the almond trees. Foliar spraying means spraying onto the leaves. You may help prepare sprays and apply them with a sprayer, for example one towed by a tractor. Your host decides what is sprayed, where and when.

Fana ki he ngaahi fu'u 'akau mo e fana ki he ngaahi lau. Ko e fana ki he ngaahi fu'u 'akau (orchard spraying) ko hono fana 'o e ngaahi fu'u 'akau almond. Ko e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) ko hono fana ki he ngaahi lau. Te ke ala tokoni ki hono teuteu 'o e ngaahi vai ke fana (sprays) mo hono fana 'aki ha mīsini fana (sprayer), hangē ko ha mīsini fana 'oku toho 'e ha tulekitoa. 'Oku fili 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e me'a ke fana, 'a e feitu'u mo e taimi. °

This is specialist chemical work. Do it only if it is part of your confirmed job and your host has trained, assessed and authorised you for the work, the chemicals, the sprayer and the tractor. Get training for each new tractor and sprayer model. You also need any licence or qualification the work requires. A licence alone does not show you can work safely.

Ko e ngāue kemikale 'eni 'oku fiema'u ki ai ha poto makehe. Fai pē ia kapau 'oku kau ia 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i pea kuo ako'i, sivi'i mo fakangofua koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he ngāue, ki he ngaahi kemikale, ki he mīsini fana mo e tulekitoa. Ma'u ha ako'i ki he fa'ahinga fo'ou takitaha 'o e tulekitoa (tractor model) mo e fa'ahinga fo'ou takitaha 'o e mīsini fana (sprayer model). 'Oku ke fiema'u foki ha laiseni pē 'oku fiema'u 'e he ngāue pe ha qualification pē 'oku fiema'u 'e he ngāue. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke ngāue malu. °

Use only what your host gives you: the products, amounts, equipment, settings and method in your host's spray instructions. Do not guess or change anything. If anything is unclear, stop and ask your supervisor.

Ngāue'aki pē 'a e me'a 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai: 'a e ngaahi koloa (products), 'a e lahi (amounts), 'a e me'angāue, 'a e ngaahi fokotu'utu'u (settings) mo e founa 'oku hā 'i he ngaahi fakahinohino fana 'a e faama 'oku ke ngāue ai. 'Oua na'a ke mate'i pe liliu ha me'a. Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. °

This sheet covers orchard and foliar spraying only. Weed spraying, spot spraying with a hand wand, fertigation, hitching or unhitching the sprayer, other machinery, repairs, maintenance, jump-starting, electrical work, working at heights (such as climbing onto a tank), and entering confined spaces, dams, tanks or channels are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation.

‘Oku fakamatala ‘a e la‘ipepa ni ki he fana ki he ngaahi fu‘u ‘akau (orchard spraying) mo e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) pē. Ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks) ‘a e fana ‘o e vao (weed spraying), fana ki ha feitu‘u pau (spot spraying) ‘aki ha va‘a fana ‘oku puke ‘i he nima (hand wand), fafanga ‘akau ‘i he fu‘ifu‘i ngoue (fertigation), hoko‘i (hitching) pe vete (unhitching) ‘a e mīsinī fana, ngāue‘aki ‘o e ngaahi mīsinī kehe, fakalelei‘i, tokanga‘i ‘o e me‘angāue (maintenance), jump-starting, ngāue ‘uhila, ngāue ‘i he ngaahi feitu‘u ma‘olunga (hangē ko e kaka hake ki ha ‘ai‘anga (tank)), pea mo e hū ki he ngaahi feitu‘u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu‘u tauhi vai (dams), ngaahi ‘ai‘anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels). ‘Oku fiema‘u ki he ngāue taki taha ‘a ‘ene ngaahi fakahinohino pē ‘a‘ana, ‘ene ako‘i pē ‘a‘ana mo ‘ene ngofua pē ‘a‘ana. °

Your host will train you in its own procedure. The work may include:

‘E ako‘i koe ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ki he‘ene founga ngāue ‘a‘ana. ‘E ala kau ‘i he ngāue ‘a e ngaahi me‘a ni: °

- **Filling and mixing:** filling the spray tank and adding chemicals only at the filling point and in the way your host shows you. Stay with the tank and watch it while it fills. If the emergency shower or hand-wash there is not working, do not start: tell your supervisor.

Fakafonu mo fio: fakafonu ‘a e ‘ai‘anga ‘o e mīsinī fana (spray tank) mo tănaki ‘a e ngaahi kemikale ‘i he feitu‘u fakafonu pē, pea ‘i he founga pē ‘oku faka‘ali‘ali atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai. Nofo ofi ki he ‘ai‘anga ‘o e mīsinī fana (spray tank) pea siofi ia lolotonga hono fakafonu. °

Lea Fakatonga: If the emergency shower or hand-wash there is not working, do not start: tell your supervisor.

- **Spraying:** spraying only the blocks and rows your host tells you. Watch the hoses and connections for leaks or breaks. If you find one, stop spraying and tell your supervisor.

Fana: fana pē ‘i he ngaahi poloka mo e ngaahi ‘otu ‘oku tala atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai. Siofi ‘a e ngaahi paipa (hoses) mo e ngaahi hoko‘anga ke ‘ilo ha mama pe ha motu. °

Lea Fakatonga: If you find one, stop spraying and tell your supervisor.

- **End of shift:** emptying and flushing (rinsing out) the sprayer only as your host has trained you. Check the equipment and report any faults. Fill in any records your host asks for.

Ngata‘anga ‘o e sifi: ‘ai ke maha ‘a e mīsinī fana pea fufulu ‘a loto (flushing / rinsing out), ‘o fakatatau pē ki he founga kuo ako‘i koe ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai. Vakai‘i ‘a e me‘angāue pea lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Fakafonu ‘a e ngaahi lekooti kotoa pē ‘oku kole ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai. °

Handling chemicals

Ngāue mo e ngaahi kemikale °

Chemicals can harm you if they get in your eyes or on your skin, or if you breathe them in or swallow them.

‘E ala fakatupu ha maumau kiate koe ‘a e ngaahi kemikale kapau ‘oku hū ia ki ho ongo fo’i mata pe tau ki ho kili, pe kapau ‘oku ke manava’aki ia pe folo ia. °

- **Before you start**, go through the label, the safety data sheet (SDS) and your host's spray instructions with your supervisor. Follow them every time. The SDS explains a product's dangers and how to use it safely. Ask for language help if you need it. Know where the emergency shower, eyewash, washing water and first aid are.

Kimu’a pea ke kamata, vakai’i ‘a e label, ‘a e la’ipepa fakamatala ki he malu (SDS) mo e ngaahi fakahinohino fana ‘a e faama ‘oku ke ngāue ai, fakataha mo ho’o supavaisa. Muimui ki ai ‘i he taimi kotoa pē. ‘Oku fakamatala’i ‘e he SDS ‘a e ngaahi fakatu’utāmaki ‘o ha koloa mo e founa ke ngāue’aki malu ai. Kole ha tokoni ‘i he lea kapau ‘oku ke fiema’u ia. °

Lea Fakatonga: Know where the emergency shower, eyewash, washing water and first aid are.

- **Wear the personal protective equipment (PPE) your host provides**, as the label, the SDS and your host tell you. For spraying this may include long chemical gloves, face and eye protection, a chemical suit, a chemical breathing mask (respirator), boots, a hat and clothing that covers your arms and legs. Wear a respirator only after your host has shown you how to use, check and care for it. For a respirator that seals against your face, your host must arrange a fit test first. There must be no facial hair where it seals. Check the seal every time you put it on. Before each job, check your PPE. If it does not fit or seal well, or is damaged, stop and tell your supervisor.

Tui ‘a e teunga malu’i fakatautaha (PPE) ‘oku ‘oatu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai, ‘o fakatatau ki he me’a ‘oku tala atu ‘e he label, ‘e he SDS mo e faama ‘oku ke ngāue ai. Ki he fana, ‘e ala kau heni ‘a e kofunima loloa malu’i mei he kemikale, me’a malu’i ki he mata (face) mo e ongo fo’i mata (eyes), teunga malu’i mei he kemikale (chemical suit), me’a malu’i manava mei he kemikale (chemical breathing mask / respirator), puti (boots), tatā, mo e vala ‘oku ne ‘ufi’ufi ho nima (arms) mo ho va’e (legs). ‘Oua na’a ke tui ‘a e me’a malu’i manava (respirator) kae ‘oua kuo faka’ali’ali atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ‘a e founa ke ngāue’aki, vakai’i mo tokanga’i ai. Ki ha me’a malu’i manava (respirator) ‘oku tāpuni ma’u ki ho mata (seals against your face), kuo pau ke tomu’a fokotu’utu’u ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ha sivi ke vakai’i ‘oku fe’unga mo koe (fit test). Kuo pau ke ‘oua na’a ‘i ai ha fulufulu ‘o e mata (facial hair) ‘i he feitu’u ‘oku tāpuni ma’u ai (seal). Vakai’i ‘a e tāpuni ma’u ki ho mata (seal) ‘i he taimi kotoa pē ‘oku ke tui ai ‘a e me’a malu’i manava (respirator). Kimu’a ‘i he ngāue takitaha, vakai’i ho’o PPE. Kapau ‘oku ‘ikai fe’unga lelei ia mo koe, pe ‘oku ‘ikai tāpuni ma’u lelei (seal), pe kuo maumau, tu’u pea tala ki ho’o supavaisa. °

- **Do not eat, drink or smoke** while you handle or spray chemicals. Wash your hands and any exposed skin after handling, and before you eat, drink or smoke. Take off, clean and store your PPE, and wash after spraying, as your induction and your host show you.

'Oua na'a ke kai, inu pe ifi tapaka lolotonga ho'o ngāue mo e ngaahi kemikale pe fana 'aki 'a e ngaahi kemikale. Fufulu ho ongo nima mo ha kongā pē 'o ho kili na'e 'ikai 'ufi'ufi, hili ho'o ngāue mo ia, pea kimu'a pea ke kai, inu pe ifi. To'o, fakama'a mo tauhi (store) ho'o PPE, pea fufulu koe hili 'a e fana, 'o fakatatau ki he founa na'e ako'i atu 'i ho'o fakataukei'i mo e founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Splashes or other exposure:** if chemicals get in your eyes or on your skin, or you breathe them in or swallow them, stop and get first aid straight away. Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS. Tell your supervisor straight away, even if you feel well. Also tell your supervisor if you or a co-worker feel unwell after working with chemicals.

Lea Fakatonga: Splashes or other exposure: if chemicals get in your eyes or on your skin, or you breathe them in or swallow them, stop and get first aid straight away.

Lea Fakatonga: Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS.

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away, even if you feel well.

Lea Fakatonga: Also tell your supervisor if you or a co-worker feel unwell after working with chemicals.

- **Spills, leaks and storage:** if a chemical spills or leaks, stop work, keep other people away and tell your supervisor. Clean up only as your host has trained you. Keep chemicals only in the containers and places your host shows you.

Lea Fakatonga: Spills, leaks and storage: if a chemical spills or leaks, stop work, keep other people away and tell your supervisor.

Lea Fakatonga: Clean up only as your host has trained you.

Tauhi 'a e ngaahi kemikale 'i he ngaahi fa'o'anga pē 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea 'i he ngaahi feitu'u pē 'oku ne faka'ali'ali atu. °

- **Lifting:** chemical containers and hoses can be heavy or awkward. If a lift feels unsafe, ask for help or use the equipment provided.

Hiki me'a: 'e ala mamafa pe faingata'a ke pukepuke 'a e ngaahi fa'o'anga kemikale mo e ngaahi paipa (hoses). Kapau 'oku ke ongo'i 'oku 'ikai malu ke hiki ha me'a, kole tokoni pe ngāue'aki 'a e me'angāue kuo 'oatu. °

- **At night,** follow your host's lighting instructions. If you cannot see your work area, people nearby or a label clearly, stop work, move to a safe place and tell your supervisor.

'I he po'uli, muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai fekau'aki mo e maama. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio lelei ki ho feitu'u ngāue pe ki he kakai 'oku ofi mai pe ki ha label, ta'ofi 'a e ngāue, 'alu ki ha feitu'u malu pea tala ki ho'o supavaisa. °

Spray drift, people and bees

Fana 'oku 'ave 'e he matangi (spray drift), kakai mo e fanga lango hone (bees) °

Wind can carry spray away from the trees you are spraying, to people and places outside the area. This is called spray drift.

‘E lava ke ‘ave ‘e he matangi ‘a e fana mei he ngaahi fu‘u ‘akau ‘oku ke fana, ki he kakai mo e ngaahi feitu‘u ‘i tu‘a mei he feitu‘u ‘oku ke fana ai. ‘Oku ui ‘eni ko e ‘ave ‘e he matangi ‘a e fana (spray drift). °

- **Weather:** before you start, talk with your supervisor about the weather now and the forecast. Spray only when your host says the weather is suitable, and keep watching it. If the wind or weather changes, or spray drifts away from the trees, stop spraying and tell your supervisor.

‘Ea: kimu‘a pea ke kamata, talanoa mo ho‘o supavaisa fekau‘aki mo e ‘ea ‘i he taimi ni mo e fakamatala ki he ‘ea ‘oku ‘amanaki ke hoko (forecast). Fana pē ‘i he taimi ‘oku tala atu ai ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ‘oku fe‘unga ‘a e ‘ea, pea hokohoko atu ho‘o siofi ‘a e ‘ea. Kapau ‘e liliu ‘a e matangi pe ko e ‘ea, pe ‘oku ‘ave ‘a e fana mei he ngaahi fu‘u ‘akau (spray drift), ta‘ofi ‘a e fana pea tala ki ho‘o supavaisa. °

- **People and bee hives:** watch for other workers near the area you are spraying. If anyone comes close, stop spraying, wait until they are clear and tell your supervisor. Your host will tell you where bee hives are. Stay away from them at all times.

Kakai mo e ngaahi pununga hone (bee hives): tokanga ki he kau ngāue kehe ‘oku ofi ki he feitu‘u ‘oku ke fana ai. Kapau ‘e ‘unu‘unu ofi mai ha taha, ta‘ofi ‘a e fana, tatali kae ‘oua kuo ne mavahe atu ‘o ‘atā, pea tala ki ho‘o supavaisa. ‘E tala atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ‘a e ngaahi feitu‘u ‘oku ‘i ai ‘a e ngaahi pununga hone (bee hives). Nofo mama‘o mei ai ‘i he taimi kotoa pē. °

- **No-entry signs and going back in:** your host will explain the re-entry period (the waiting time before people can go back into a sprayed block), any other entry rules, and how no-entry signs are used. Follow the label and your host's instructions. If you are not sure of the waiting time, ask your supervisor. Do not go back into a sprayed block, or past a no-entry sign, until the waiting time has passed and your host says it is safe.

Ngaahi faka‘ilonga tapu hū mo e toe hū ki loto: ‘e fakamatala‘i atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ‘a e taimi tatali (re-entry period — ko e taimi tatali kimu‘a pea toe lava ke hū ‘a e kakai ki ha poloka kuo ‘osi fana), mo ha ngaahi tu‘utu‘uni hū kehe pē, pea mo e founa ngāue‘aki ‘o e ngaahi faka‘ilonga tapu hū. Muimui ki he label mo e ngaahi fakahinohino ‘a e faama ‘oku ke ngāue ai. Kapau ‘oku ke veiveiua fekau‘aki mo e taimi tatali, ‘eke ki ho‘o supavaisa. ‘Oua na‘a ke toe hū ki ha poloka kuo ‘osi fana, pe ‘alu ‘o fakalaka ‘i ha faka‘ilonga tapu hū, kae ‘oua kuo ‘osi ‘a e taimi tatali (re-entry period) pea kuo tala atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ‘oku malu. °

Operating the tractor and sprayer

Ngāue'aki 'o e tulekitoa mo e mīsinī fana °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has approved the tractor, the sprayer, your licence and the route.

Ngaahi hala pule'anga: 'oua 'aupito na'a ke faka'uli 'i ha hala pule'anga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakangofua 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e tulekitoa, 'a e mīsinī fana, ho'o laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** do the pre-start checks you were taught on the tractor and sprayer, such as the roll-over frame, seat belt, brakes, lights, mirrors, guards, windows, steps, hoses, controls and radio. Check that the sprayer sprays properly, as your host shows you. Change sprayer settings only if you are trained and authorised. Report faults. If a fault could make the tractor or sprayer unsafe, do not use it: tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

Kimu'a pea ke faka'uli: fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata na'e ako'i atu ki he tulekitoa mo e mīsinī fana, hangē ko e fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame), leta malu'i, ngaahi me'a ta'ofi (brakes), maama, ngaahi sio'ata (mirrors), ngaahi me'a malu'i (guards), ngaahi matapā sio'ata (windows), ngaahi sitepu (steps), ngaahi paipa (hoses), ngaahi me'a pule'i (controls) mo e radio. Vakai'i 'oku fana lelei 'a e mīsinī fana, 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Liliu 'a e ngaahi fokotu'utu'u 'o e mīsinī fana (sprayer settings) 'o kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Kapau 'e ala 'ai 'e ha palopalema (fault) 'a e tulekitoa pe ko e mīsinī fana ke 'ikai malu, 'oua na'a ke ngāue'aki ia: fakama'u ki ai ha faka'ilonga 'oku tapu ke ngāue'aki ia (tag out), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud and use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving tractor. Start it only from the driver's seat, as your host shows you. Never start it from the ground or bypass a safety switch.

Heka mo hifo: tauhi 'a e ngaahi sitepu ke 'oua na'a 'i ai ha pelepela, pea ngāue'aki 'a e ngaahi feitu'u piki 'e tolu (three points of contact), 'a ia ko e ongo nima mo e va'e 'e taha, pe nima 'e taha mo e ongo va'e. 'Oua 'aupito na'a ke heka pe hifo mei ha tulekitoa 'oku nga'unu. Fakamo'ui ia mei he sea 'o e tokotaha faka'uli pē, 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'Oua 'aupito na'a ke fakamo'ui ia mei he kelekele pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a kamosi malu (safety switch). °

- **Roll-overs:** tractors can roll over, especially on slopes, banks, rough or wet ground, near dams and channels, and with heavy or raised loads. Liquid can surge (move suddenly) inside the spray tank, especially when it is only partly full. This can make the tractor less stable. Drive smoothly, as you were trained. The roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt, because the belt keeps you inside the frame. A folded-down frame cannot protect you. Your host will show you when it may be folded down for work under trees. Put it back up as soon as there is enough room.

Ngaahi fulihi: 'e lava ke fulihi 'a e ngaahi tulekitoa, tautefito 'i he ngaahi feitu'u tahifo, ngaahi tapa ma'olunga (banks), kelekele tokakovi pe viviku, ofi ki he ngaahi feitu'u tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), pea 'i he taimi 'oku mamafa ai pe hiki hake 'a e uta. 'E lava ke nga'unu fakafokifa (surge — move suddenly) 'a e huhu'a 'i loto 'i he 'ai'anga 'o e mīsinī fana (spray tank), tautefito 'i he taimi 'oku fonu fakakonga pē ai 'a e 'ai'anga. 'E lava 'e he me'a ni 'o 'ai' 'a e tulekitoa ke si'isi'i ange 'ene tu'uma'u. Faka'uli ke 'oua 'e fakafokifa 'a e ngaahi nga'unu, 'o fakatatau ki he founa na'e ako'i atu. 'Oku malu'i koe 'e he fa'unga malu'i 'i ha fulihi (ROPS) 'o kapau pē 'oku ke fakama'u ho leta malu'i, koe'uhi 'oku tauhi koe 'e he leta 'i loto 'i he fa'unga. 'Oku 'ikai lava 'e ha fa'unga kuo peluki ki lalo ke malu'i koe. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e taimi 'oku fakangofua ai ke peluki ia ki lalo ki he ngāue 'i lalo 'i he ngaahi fu'u 'akau. Toe fokotu'u hake ia 'i he vave taha 'e lava, 'i he taimi 'oku 'atā fe'unga ai 'a e feitu'u. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time you operate the tractor. Keep the cab doors and windows shut while the tractor moves. Carry a passenger only if your host allows it and the tractor has a passenger seat and seat belt approved by the tractor manufacturer. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on the sprayer, the tank or any attachment.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē 'oku ke ngāue'aki ai 'a e tulekitoa. Tauhi 'a e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sio'ata 'o e fale faka'uli (cab) ke tāpuni lolotonga 'oku nga'unu 'a e tulekitoa. 'Ave ha pasese 'o kapau pē 'oku fakangofua 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea 'oku 'i he tulekitoa ha sea ki he pasese mo ha leta malu'i kuo fakangofua fakatou'osi 'e he kautaha na'a ne ngaohi 'a e tulekitoa. Kuo pau ke fakama'u 'e he pasese 'a e leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke tuku ha taha ke heka 'i he mīsinī fana, 'i he 'ai'anga 'o e mīsinī fana (spray tank) pe 'i ha me'angāue pē 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). °

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for each tractor and sprayer. It covers the handbrake, the PTO, turning off the engine and making raised parts safe. Follow it every time before you leave the seat. Tell nearby workers when you get off. When you finish, park on firm, level ground where your host shows you, remove the key and return it as your host requires.

Mavahe mei he sea mo e tau me'alele: 'e ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he founa ta'ofi malu (safe-stop procedure) ki he tulekitoa takitaha mo e mīsinī fana takitaha. 'Oku kau ai 'a e me'a ta'ofi nima (handbrake), 'a e PTO, 'a hono tamate'i 'o e mīsinī (engine), mo hono 'ai 'a e ngaahi kongā kuo hiki hake ke malu. Muimui ki ai 'i he taimi kotoa pē kimu'a pea ke mavahe mei he sea. Tala ki he kau ngāue 'oku ofi mai 'i ho'o hifo. 'I ho'o 'osi, tau 'i he kelekele 'oku tu'uma'u mo tokalelei, 'i he feitu'u 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, to'o 'a e kii (key) pea fakafoki ia 'o fakatatau ki he fiema'u 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Long hours in the seat:** you may sit for long periods and climb on and off the tractor many times. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

Ngaahi houa loloa 'i he sea: te ke ala tangutu 'i ha taimi loloa pea kaka hake ki he tulekitoa mo hifo mei ai 'i ha ngaahi taimi lahi. °

Lea Fakatonga: Use your breaks and report pain or discomfort early.

Lea Fakatonga: If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

Moving parts, people and power lines

Ngaahi konga 'oku nga'unu, kakai mo e ngaahi laine 'uhila °

- **PTO shafts:** some sprayers are driven by the PTO (power take-off). This is a shaft at the back of the tractor that turns to power the sprayer. A turning PTO shaft can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Check that the PTO guards are in place and in good order. Never use a PTO with a missing or damaged guard: report it. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep yourself and others clear while the PTO is turning.

Ngaahi konga 'oku vilo 'o e PTO (PTO shafts): 'oku fakalele 'e he PTO (power take-off) 'a e ngaahi mīsinī fana 'e ni'ihī. Ko ha konga (shaft) 'eni 'i mui 'i he tulekitoa 'oku vilo ke 'oatu 'a e ivi ke fakalele 'a e mīsinī fana. 'E lava 'e he konga 'oku vilo 'o e PTO (PTO shaft) 'o puke 'a e vala, lou'ulu pe ha nima, pea toho ha tokotaha ki loto. 'E lava 'e he me'a ni 'o fakatupunga ha lavea lahi 'aupito pe mate. Vakai'i 'oku 'i honau feitu'u totonu 'a e ngaahi me'a malu'i 'o e PTO pea 'oku nau kei lelei. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha PTO kapau 'oku 'ikai 'i ai hono me'a malu'i (guard) pe kuo maumau hono me'a malu'i: lipooti ia. 'Oua na'a ke tui ha vala 'oku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea ha'i ki mui ho lou'ulu loloa. Tauhi koe mo e ni'ihī kehe ke mama'o mei he PTO lolotonga 'oku vilo. °

- **Blockages and loose guards:** if something blocks the sprayer or a guard comes loose, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the tractor and sprayer must be shut down and made safe so they cannot start or move, using your host's procedure, and all moving parts must have stopped. Any pressure trapped in the hoses must also be made safe, using your host's procedure, before anyone opens a hose or nozzle. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard.

Ngaahi punitia mo e ngaahi me'a malu'i 'oku homo: kapau 'oku punitia 'a e mīsinī fana 'e ha me'a pe 'oku homo ha me'a malu'i (guard), tu'u pea tala ki ho'o supavaisa. Kimu'a pea 'unu'unu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamate'i 'a e tulekitoa mo e mīsinī fana pea 'ai ke malu ke 'oua na'a lava 'o kamata pe nga'unu, 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai, pea kuo pau ke 'osi tu'u 'a e ngaahi konga kotoa pē 'oku nga'unu. Kuo pau foki ke 'ai ke malu ha teke pē 'oku kei 'i loto 'i he ngaahi paipa (trapped pressure), 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai, kimu'a pea fakaava 'e ha taha ha paipa (hose) pe ha ngutu fana (nozzle). To'o ha me'a 'oku ne fakatupu ha punitia (blockage) 'o kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke fai. 'Oua 'aupito na'a ke toe kamata kapau 'oku homo pe 'ikai ma'u ha me'a malu'i (guard). °

- **Booms and turning:** if your sprayer has booms (spray arms) or other parts that stick out, learn how wide they are. When you turn, and when you enter or leave tree rows, check that they are clear of trees, posts and other equipment.

Ngaahi va'a fana (booms) mo e afe: kapau 'oku 'i ho'o mīsini fana ha ngaahi va'a fana (booms — spray arms) pe ha ngaahi kongā kehe 'oku mafao atu ki tu'a, ako ke ke 'ilo honau falahi. 'I ho'o afe, pea 'i ho'o hū ki he ngaahi 'otu 'akau pe mavahe mei ai, vakai'i 'oku 'atā 'a e ngaahi kongā ko ia mei he ngaahi fu'u 'akau, ngaahi pou mo e me'angāue kehe. °

- **Before you move:** tell nearby workers and wait until they are clear. There are places around a tractor and sprayer that the driver cannot see (blind spots). Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help. If someone comes close while you are moving, stop and wait until they are clear.

Kimu'a pea ke nga'unu: tala ki he kau ngāue 'oku ofi atu pea tatali kae 'oua kuo nau mavahe atu 'o 'atā. 'Oku 'i ai ha ngaahi feitu'u takataki 'i ha tulekitoa mo ha mīsini fana 'oku 'ikai lava ke sio ki ai 'a e tokotaha faka'uli (blind spots). Sio ki he ngaahi tafa'aki kotoa pē pea ngāue'aki ho ngaahi sio'ata (mirrors). Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. Kapau 'e 'unu'unu ofi mai ha taha lolotonga ho'o nga'unu, tu'u pea tatali kae 'oua kuo ne mavahe atu 'o 'atā. °

- **Traffic plan, headlands and radio:** at the pre-start meeting, learn who is working in which blocks. Use set routes, main tracks and headlands (the turning areas at the ends of the rows). Obey signs and speed limits. Slow down for turns, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water. Your host will teach you the radio calls needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

Palani fefononga'aki, ngaahi feitu'u afe (headlands) mo e radio: 'i he fakataha kimu'a 'i he kamata ngāue, ako ke ke 'ilo pe ko hai 'oku ngāue 'i he poloka takitaha. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu (headlands). Talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave. Fakasi'isi'i ho'o vave koe'uhi ko e ngaahi afe, kakai, efu, 'ikai lelei 'a e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks), mo e vai. 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he ngaahi ui 'i he radio 'oku fiema'u kimu'a pea ke hū ki ha feitu'u afe (headland). 'Oua na'a ke hū kae 'oua kuo ke ma'u 'a e tali 'oku fiema'u 'e he founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Dust and seeing clearly:** dust, spray mist, low sun, dawn and dusk can make it hard to see. Keep the windows clean. If you cannot see that the way is clear, or dust makes it hard to breathe, stop in a safe place and tell your supervisor. Stop in a safe place before you use a phone.

Efu mo e sio lelei: 'e lava ke faingata'a 'a e sio koe'uhi ko e efu, ngaahi tulutulu iiki 'o e fana 'i he 'ea (spray mist), la'ā 'oku ma'ulalo, mafoa 'a e ata mo e fakapo'uli hifo 'a e 'aho. Tauhi 'a e ngaahi matapā sio'ata ke ma'a. °

Lea Fakatonga: If you cannot see that the way is clear, or dust makes it hard to breathe, stop in a safe place and tell your supervisor.

Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni. °

- **Power lines:** look up for overhead power lines before you raise or fold booms or other parts, and when you move tall or wide equipment. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are. If your tractor or sprayer touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get out safely in an emergency.

Ngaahi laine 'uhila (power lines): sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga kimu'a pea ke hiki hake pe peluki 'a e ngaahi va'a fana (booms) pe ngaahi konga kehe, pea 'i he taimi 'oku ke 'unuaki ai ha me'angāue ma'olunga pe falahi. 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsinī 'oku 'unu'unu ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsinī. 'Eke ki he faama 'oku ke ngāue ai pe 'oku 'i fē 'a e ngaahi laine 'uhila. °

Lea Fakatonga: If your tractor or sprayer touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor.

Lea Fakatonga: Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.

Lea Fakatonga: Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to.

Lea Fakatonga: Your host will show you how to get out safely in an emergency.

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides, and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'I ho'o lue: tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsinī 'oku nga'unu. 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsinī 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

- **Noise:** wear the hearing protection your host provides, as you are instructed.

Longoa'a: tui 'a e me'a malu'i telinga 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, 'o fakatatau ki he fakahinohino kuo 'oatu kiate koe. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and chemical PPE. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakataautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā mo e teunga malu'i fakataautaha ki he kemikale (chemical PPE). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical orchard and foliar spraying work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fana ki he ngaahi fu'u 'akau (orchard spraying) mo e fana ki he ngaahi lau (foliar spraying) 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

‘Oku kei tu’u ‘a e ngaahi fakahinohino ki he malu ‘e ni’ihi ‘i he lea fakapalangi, hili ‘a e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koe’uhi ‘oku te’eki fakapapau’i ‘e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ‘a e pule’anga ‘oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola ‘o e vakai’i ‘o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ‘Oku ‘uhinga ‘eni ‘oku kei tu’u ‘a e ngaahi fakahinohino ko ia ‘i he lea fakapalangi, pea ‘oku ‘ikai kau ‘i he la’ipepa ni ‘a e kotoa ‘o e fakamatala ki he tā telefoni ‘i ha me’a fakatu’upakē ‘oku fiema’u ‘e he ngaahi tu’utu’uni lea ‘a Orchard Tech. Na’e fakangofua ‘e Orchard Tech ke tufaki ‘a e la’ipepa ni ‘i he tu’unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau ‘oku ‘ikai mahino ha me’a kiate koe, ngāue’aki ‘a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho’o supavaisa. ‘E ‘omi ‘e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma’au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na’e teuteu’i ‘e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ‘i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY